

غزة

الغول والعنقاء..والخل الوفي
حفظت ملامحهم.
وكان الموت يحفظ كل شيء
في المرفأ المأهول بالآتين من دهر قديم
بنوازع القتلى القدامى،

بالقوارب،
باللغات..
وأعوذ بالله الرحيم
من شر ما خلقت يداه
وأعوذ بالشر الرحيم
من شر ما خلقت يداه
الغول والعنقاء _ والدم والشباك
والنسل _ والخل الوفي
من أول الدنيا _ هناك !

وجبينها العالي،
كصارية تعود ولا تعود
من سقف أعمدة الدخان
وأنا أخاطبها،
وفي عنقي سلاسل موتي الآتي
أسألها،
وسور السجن يلحق عاره: ما أنت؟ من؟

أمدينة؟ أم موقع متقدم،
في جبهة نقشت صدور جنودها الشجعان
كل الأسلحة
وعلى صدور جنودها الشجعان
ذلت..كل..كل الأسلحة !؟

يتفقد الأعراب من حين لحين
تفاح جرحك.. هل سيثمر
للغزاة الفاتحين !

يتفقد الأعراب جرحك..وهو ينزف
وهو ينزف في ظلال الياسمين

Gaza

E l'orco, e la fenice, e l'amico fidato
conosco, i loro volti so a memoria.
Anche la morte sa tutto a memoria.
Nella folla giù al porto di coloro
che vengono da un'epoca antica
e delle aspirazioni di coloro
che sono stati anticamente uccisi
nel porto delle barche
delle lingue ci guardi
Dio clemente dal male
che le sue mani hanno creato,
ci protegga dal male del maligno
che le sue mani hanno forgiato.
Orco e fenice, ed il sangue, e le reti
la discendenza e il compagno fedele
dall'inizio del mondo stanno là,
là alla fine del mondo.
L'alta sua fronte, un albero maestro
oscillante sul tetto del fumo.
Mi rivolgo a lei, sul collo
i ceppi d'una morte temporanea,
e le chiedo: le mura
della prigionie leccano
la vergogna; che cosa, chi sei tu?
Una città oppure un avamposto
una trincea di petti tatuati
da ogni tipo di armi,
o sui petti coraggiosi
sono tutte le armi ottuse e offese?
Che cosa sei, chi sei?
Sei città, sei macello?
Gli stranieri controllano
di tanto in tanto il melo
della ferita tua, se fiorirà.
Per i vincenti razziatori
controllano gli estranei
la tua ferita che all'ombra
del gelsomino fa sangue.

يتفقد الغراب جرحك:
"قد تموت
في الفجر _ غزة _ قد تموت!"
وتعود في الفجر الحزين
صيحات حبك والحياة
أقوى .. وأقوى!
يا صباح الخير، أخت الصامدين
أقوى وأعلى!
يا صباح الخير، أخت المعجزات!
قدماي في الأصفاد من عشرين _
ويداي _ من عشرين _
في النار يا حبي الممزق _ أخ _ من عشرين
عام
والليل والأسلاك نافذتي اليك..
ولا أزال،
يا حبي المحظور،
طفلاً لاهياً في ساحتك
وفتي ينازل غاصبيك، على تراب أزقتك
وأنا القتل على الرصيف
وأنا الأثداء الوقوف
وأنا البيوت
البرتقال.
أنا العذاب..
أنا الصمود..
أنا المئات
أنا الألوف!
اليوم صار على المحبين اختيار الموت
أو أبد الفراق
اليوم عرس دمي المراق
وأنا.. وأنت..
نعيش يا حبي المقاوم
أو نموت!

(سميح القاسم)

Diagnosticano: forse
morirà,
all'alba forse Gaza morirà.
Ma nell'alba triste tornano
le grida del tuo amore, ed è più forte
la vita,
più forte! Salve a te,
sorella ai resistenti
più forte, più in alto. Salute,
o sorella ai miracoli,
i miei piedi, in catene da vent'anni,
le mie mani da vent'anni,
straziato amore, nel fuoco:
vent'anni, ahimè vent'anni
di notte e filo spinato
sono la mia finestra verso te,
sono ancora un amore
vietato,
io bambino che gioca nella piazza,
giovanile violenza a chi violenta
te sulla terra tua,
l'ucciso sul marciapiede,
i vigorosi i forti che non cadono,
io le case,
l'arancio
la sofferenza io la resistenza
le centinaia io, io le migliaia.
Oggi gli innamorati
devono scegliere morte
o eterna separazione.
Oggi le nozze del mio sangue sparso:
viviamo io e tu
amore perseverante
o moriamo.

Samih al-Qasim
(trad. Wasim Dahmash)